

# Coffee Break **Spanish**

## Season 3, Lesson 12

Lesson notes



CoffeeBreak  
**Spanish**

### Introducción

- Alba      Hola a todos. Bienvenidos a *Show Time Spanish*. Hola Mark, ¿cómo estás?
- Mark      Yo muy bien, ¿y tú?
- Alba      Pues también bien.
- Mark      Entonces dime, ¿qué has hecho desde la última vez que nos vimos?
- Alba      Uy pues, bueno, he estado visitando Glasgow porque mi padre ha venido a hacerme una visita.
- Mark      ¡Qué bien! ¿Y era la primera vez que venía?
- Alba      Sí, nunca había estado en Escocia.
- Mark      ¿Y le ha gustado?
- Alba      Le ha encantado.
- Mark      ¿Todo?
- Alba      La ciudad entera - todo lo que vimos me dijo, "Ah Alba" y "todo es precioso" pero lo que no le gustó nada fue el tiempo.
- Mark      Sí la verdad es que este fin de semana ha hecho un tiempo muy malo.
- Alba      Sí eso hay que admitirlo. Y tú Mark, ¿qué has hecho este fin de semana?
- Mark      Bueno el jueves pasado me fui a Londres para asistir a una conferencia de educación - se llama "*BETT*" - y he hablado con mucha gente sobre

los podcasts y también claro sobre *Show Time Spanish* y también estuve con José. Y José vendrá después para ayudarnos un poco más con nuestro español.

### ¿qué has hecho desde la última vez que nos vimos?

*what have you done / been doing since the last time we saw each other*

Here **nos** is used to mean "each other". Note the tenses here. The perfect is used to translate "what have you done?" or "what have you been doing?" The preterite is used to talk about the last time we saw each other. The last time we saw each other was a single, one-off event, so the preterite is used.

### he estado visitando

*I have been visiting*

### hacer una visita

*to visit, to make a visit*

Note here that Alba said her father came to visit her, to pay her a visit, so she says **ha venido a hacerme una visita**.

### nunca había estado

*he had never been*

An example of the pluperfect: imperfect of the auxiliary verb **haber**, and the past participle **estado** from **estar**.

### entero/a

*entire*

### no le gustó nada

*he didn't like ... at all*

**lo que no le gustó nada fue el tiempo**

*what he didn't like at all was the weather*

**eso hay que admitirlo**

*that I have to admit*

**me fui a Londres**

*I "headed off" to London*

When **ir** is used reflexively as **irse** it has the idea of "to go off somewhere" or "to go away".

**estuve con José**

*I was with José*

Note the preterite tense: it was a closed period of time in the past which has been completed.



## Conversación

- |      |   |
|------|---|
| Mark | Bueno el próximo fin de semana, es decir cuando se publique este episodio, se celebrará el día nacional, el día del poeta Robert Burns aquí en Escocia. |
| Alba | Un momento... a ver explícame un poco, ¿quién es Robert Burns?  |
| Mark | Bueno es nuestro poeta nacional y nació en 1759, creo, y nació pues muy cerca de donde vivía yo cuando era niño. Nació en Alloway que está en Ayrshire. |
| Alba | Vale.   |

Mark Y bueno creo que casi todo el mundo conoce una de sus canciones, uno de sus poemas que se llama *"Auld Lang Syne."*

Alba Pues a mí, ese título no me suena Mark.

Mark Bueno quizás el título no, pero la versión musical sí que la conoces: *"Should auld acquaintance be forgot and never..."*

Alba Ah.

Mark ¿Ves? Sí, hay versiones en miles de idiomas, por todas partes del mundo se canta.

Alba Vale.

Mark Pero hoy vamos a hablar un poco de la poesía de Robert Burns y también de la poesía española.

Alba De esto ya hablaremos luego, ¿vale?

Mark Perfecto. Bueno vamos a empezar con lo de Burns como es su día nacional este fin de semana y Alba, ¿tú vas a asistir a algo este fin de semana, no? ¿El sábado por la noche?

Alba Pues sí, tengo una cena. Me han invitado a una cena de comida típica escocesa. Cenaré *haggis*, creo, y voy a escuchar algunas poesías de Robert Burns recitadas por alguien.

Mark Pero Alba, después de este episodio, ¿ese alguien podrías ser tú!

Alba ¿Tú crees?

Mark Sí porque hoy vamos a aprender una poesía de Robert Burns.

Alba Pero Mark, Robert Burns es muy difícil.

Mark ¡Qué va! Que va a ser coser y cantar, Alba.

Alba Bueno vale, te creo.

Mark Ok, la poesía que vamos a aprender se llama *To A Mouse*. Robert Burns era campesino y a veces escribía sus poesías en el campo. Allí escribió *To A Mouse*. Te explico un poco. Estaba, cómo se dice... arando en el campo y no se dio cuenta de que estaba a punto de destruir el nido de un ratón. Los ratones tienen nidos, ¿no?

Alba      Sí nidos o madrigueras.

Mark      Vale, pues de repente Burns empezó a reflexionar sobre la existencia de un animal tan pequeño como el ratón. Os voy a recitar la primera estrofa de la poesía y luego lo vamos a decir juntos y vais a aprender un poco de escocés, ¿vale?

Alba      ¡Qué bien, muy bien, estoy impaciente!

Mark      Y dice así...

              "Wee, sleekit, cowrin, tim'rous beastie,  
              O, what a panic's in thy breastie!  
              Thou need na start awa sae hasty  
              Wi bickering brattle!  
              I wad be laith to rin an' chase thee,  
              Wi' murdering pattle."

Alba      Wow.

Mark      Bueno yo voy a decir un verso, *a line* en inglés, sí ¿un verso?

Alba      Sí.

Mark      Y luego tú vas a repetir, ¿vale?

Alba      Vale de acuerdo.

Mark      "Wee, sleekit, cowrin, tim'rous beastie"

Alba      A ver... "Wee, sleekit, cowrin, tim'rous beastie"

Mark      Muy bien. Esto quiere decir más o menos "pequeño y temeroso animalillo, pequeño animal," ¿ok?

Alba      Vale.

Mark      El próximo: "O, what a panic's in thy breastie!"

Alba      A ver... "O, what a panic's in thy breastie!"

Mark      Entonces "cuánto miedo hay en tu pecho." "Thou need na start awa sae hasty wi bickering brattle!"

Alba      ¡Wow! A ver...

Mark      "Thou need na start awa sae hasty wi bickering brattle!"

Alba "Thou need na start awa sae hasty wi bickering brattle!" Ah, ¡qué difícil!

Mark Es muy difícil. Quiere decir "no tienes porqué huir tan apresuradamente," ¿está bien?

Alba Sí, o "de prisa."

Mark O de prisa sí, "tan de prisa." "I wad be laith to rin an' chase thee."

Alba "I wad be laith to rin an' chase thee."

Mark En inglés, "I would be loath to run and chase you." "I wad be laith to rin an' chase thee."

Alba Es decir, "nunca te perseguiría," ¿no? ¿Más o menos?

Mark Sí, ¿esto traduces del inglés o del escocés?

Alba A ver, ¿tú qué crees?

Mark Vale vale. Bueno, "I wad be laith to rin an' chase thee wi' murdering pattle."

Alba A ver... "wi' murdering pattle."

Mark Sí, "murder, murdering." como 'Taggart' - "There's been a murder!" "Wi' murdering pattle."

Alba Bueno ya tengo bastante Mark.

Mark Vale, pues el "*pattle*" - en español se diría "arado" creo.

Alba Sí sí, efectivamente.

Mark Es el "*plough*" en inglés. Entonces, "yo no te perseguiría para matarte con el arado."

Alba Vale.

Mark Así que: "Wee, sleekit, cowrin, tim'rous beastie,  
O, what a panic's in thy breastie!  
Thou need na start awa sae hasty  
Wi bickering brattle!  
I wad be laith to rin an' chase thee,  
Wi' murdering pattle."

Alba Wow. Bueno la verdad es que me encanta el escocés Mark.

Mark Bueno os explico un poco la idea de la poesía en sí. Burns le pida disculpas al ratón, explicándole que no quería hacerle daño, y el ratón está haciendo su nido para, bueno para estar cómodo. Pero el problema es que no sabe lo que va a pasar en el futuro. Por ejemplo no sabe que Burns le pueda matar con su arado, y tampoco nosotros los humanos sabemos lo que viene después. Digamos que la vida es imprevisible y por culpa de esta imprevisibilidad no, bueno no nos estamos divirtiendo en el presente. Burns dice que no hay diferencias entre los sueños de un ratón y los de un hombre y la verdad es que una de los versos más famosos de la poesía es: "*The best laid schemes o' mice an' men gang aft agley*," o sea en castellano, "los mejores planes de ratones y hombres a menudo se frustran," y es también la idea de John Steinbeck que ha utilizado "*Of Mice and Men*" en su libro, en referencia a la poesía de Robert Burns.

Alba Ah muy bien. Eso no lo sabía yo.

Mark Bueno creo que ahora, te toca a ti. ¿Tú tienes alguna poesía para nosotros en español?

Alba Pues sí, tengo una poesía muy bonita de Gustavo Adolfo Bécquer. No sé si os suena.

Mark Bueno sí que a mi me suena porque he tenido que estudiar Bécquer en la universidad.

Alba Vale muy bien. Bueno pues a ver, Bécquer, Gustavo Adolfo Bécquer, nació en Sevilla en el año 1836 y era, bueno pues, un poeta post-romanticista español súper importante dentro de la literatura española.

Mark Bueno Alba, ¿cómo se llama la poesía que has escogido?

Alba La poesía no tiene título, tiene un número que es el número 21, y es que pertenece a una colección de rimas que Bécquer escribió. Entonces es la rima número 21.

Mark Venga pues, vas a recitar la poesía, ¿no?

Alba        Sí, bueno pues dice así: "¿Qué es poesía?, dices mientras clavas en mi pupila tu pupila azul.

¿Qué es poesía?, ¿Y tú me lo preguntas?

Poesía... eres tú."

Mark        ¡Ay qué romántico!

Alba        Sí, ¿ya has visto?

Mark        Sí, bueno dime Alba, ¿tú podrías explicarnos un poco la poesía o decirlo en otras palabras por ejemplo?

Alba        Sí, a ver, es una pareja muy enamorada que están hablando entre ellos y hablan sobre, bueno tienen una pregunta existencial y la pregunta es "¿Qué es la poesía? ¿Qué es poesía? ¿Qué es la belleza, no?" Y entonces mientras se preguntan "¿Qué es poesía?" él o ella mira a su pareja, fijamente a los ojos. Por eso dice, "clavas en mi pupila tu pupila azul."

Mark        Bueno la palabra "clavar" quiere decir literalmente *to hammer*, ¿verdad?

Alba        Sí.

Mark        Entonces, "¿qué es poesía?" - es la chica digamos que está preguntando...

Alba        Sí.

Mark        "*What is poetry?*" o algo así, y luego el poeta dice, "dices mientras clavas en mi pupila tu pupila azul." Entonces, "*you're saying this while you're looking at me piercingly in the eye*" o algo así.

Alba        Sí exactamente. Entonces el poeta exclama, "¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas?" Él está extrañado de que ella le pregunte "¿qué es la poesía?" porque para él, para el poeta, la poesía es ella. Ella es su inspiración, ella es la belleza, ella es la poesía.

Mark        Muy bien.



## El Resumen

To help you understand the conversation, Mark and Alba provided a summary of what was discussed, using straightforward Spanish.

- |      |  |
|------|--|
| Alba | En este episodio hemos hablado de la poesía porque, como nos ha explicado Mark, este fin de semana se celebra el día de Robert Burns en Escocia. Mark nos ha enseñado una poesía muy conocida de Burns.  |
| Mark | Y Alba ha aprendido un poco de la lengua escocesa. Siempre es útil leer poesía cuando se está aprendiendo un idioma, normalmente porque el lenguaje del poema es bastante fácil de entender, como el poema de Gustavo Adolfo Bécquer que nos ha recitado Alba. |
| Alba | Sin embargo, de vez en cuando las ideas del poema son un poco más difíciles de entender.   |



## El intermedio

This lesson's *intermedio* begins with José.

### Pasemos al siguiente nivel

Sí, por supuesto que la he visto, Alba. Es una de mis películas favoritas. Todos los años la veo con mis alumnos en el colegio. Pero primero, déjame desearte un muy feliz año nuevo, Alba. Y a ti también, Mark, por supuesto. Y a todos los oyentes de Show Time Spanish. No sé, pero tengo la impresión que este año 2009 va a ser muy bueno y que vamos a aprender un montón de español. ¡A que sí! Esto puede ser uno de vuestros buenos propósitos. El más importante, ¿no? ¡Pues claro! ¡Pues eso! Bienvenidos a este intermedio de Show Time Spanish. [...]

**¡Estás para comerte!**

You look fantastic!

You're good enough to eat!

**¡Estás más bueno/a que el pan!**

You look fantastic!

You look "scrumptious"!

**¡Estás muy bueno/a!**

You look fantastic!

In this lesson's *intermedio*, Mark talks about **una película**.

Mark      Bueno, muchas gracias, José, y enhorabuena - tu acento escocés es impresionante - mucho mejor que mi 'accento andalú!'  
  
Me toca a mí recomendaros una película porque Alba no está. He decidido de hablar sobre una película que me gusta mucho y que he utilizado a veces con mis estudiantes en clase. La película se llama

*Secretos del Corazón* de Montxo Armendáriz, y la verdad es que es un poco parecido a la peli de la semana pasada porque trata también de un niño y de la manera en que él ve y entiende el mundo que le rodea. Durante las vacaciones este niño, Javi, va con Juan, su hermano mayor, a vivir a un pueblo en la montaña. En la casa no se les permite entrar en una de las habitaciones que siempre permanece cerrada, porque en esta habitación murió su padre. Juan le dice a Javi que en esta habitación se puede escuchar la voz de su padre, porque los muertos quieren librarse de sus secretos. No os voy a decir nada más para que lo veáis vosotros.

La película ha tenido mucho éxito. Ganó cuatro premios Goya en 1997 y fue candidata a un Oscar.

Y ¿por qué recomendaría yo esta película? Pues, es una película muy tierna, y también muy conmovedora. Lo que más me gusta de la película, como la de la semana pasada, es el hecho de que la historia sea contada desde el punto de vista de un niño. Como la semana pasada, habrá enlaces en la página para que podáis buscarla en internet y aprender más sobre esta película tan preciosa.



## Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

**cuando se publique este episodio**

*when this episode is published*

Remember that when **cuando** refers to the future, the subjunctive must be used.

**Publique** is the present subjunctive form of **publicar**: note the spelling change from **-c-** to **-qu-**.

**poeta (m)**

*poet*

**explícame un poco**

*explain to me (a little)*

The **tú** imperative form is **explica**, from the verb **explicar**, and when the pronoun **me** (or **nos**) is added the imperative form requires an accent to maintain the stress on the correct syllable.

**nació < nacer**

*he was born*

**título (m)**

*title*

**no me suena**

*it doesn't mean much to me*

**Suena** comes from the verb **sonar**, meaning "to sound", or "to sound like". It can also be used in the sense of "to ring a bell".

**sí que la conoces**

*you (certainly) do know that*

**asistir**

*to attend*

Note that this is something of a “false friend”: **asistir** means “to attend”, not “to assist”.

### **me han invitado...**

*I've been invited...*

Literally “they have invited me...”.

### **recitar**

*to recite*

### **¡ese alguien podrías ser tú!**

*that someone could be you*

Note that in English we used the third person: we agree our verb “could” with “someone”. In Spanish, you need to agree the verb with whoever that someone could be, i.e. you: **podrías ser tú**. Compare another situation: in English we say “it’s me”, whereas in Spanish you must say **soy yo**.

### **poesía (f)**

*poem, poetry*

### **poema (m)**

*poem*

### **va a ser coser y cantar**

*it will be as easy as pie; it will be a piece of cake*

This common expression means literally “it is going to be (like) sewing and singing”, i.e. sewing is so easy you can sing at the same time.

**campesino (m)**

*farmer, peasant*

**campo (m)**

*field*

**En el campo** would be translated as "in the fields".

**arar**

*to plough*

**no se dio cuenta**

*he did not realise*

**Darse cuenta de (que)** literally means "to give oneself account of something", but is used to mean "to realise".

**destruir**

*to destroy*

**nido (m)**

*nest*

**ratón (m)**

*mouse*

**madriguera (f)**

*set, warren*

**de repente**

*suddenly*

**reflexionar**

*to reflect*

**existencia (f)**

*existence*

**estrofa (f)**

*verse*

See **verso** below.

**dice así...**

*it goes like this...*

**verso (m)**

*line of poetry*

Note the difference between **estrofa** and **verso**.

**temeroso (m)**

*scared, fearful*

**animalillo (m)**

*little animal*

The **-illo** ending can be used as a diminutive.

**pecho (m)**

*breast, chest*

**huir**

*to escape*

**apresuradamente**

*quickly, in a hurry*

### de prisa

*in a hurry*

### perseguir

*to chase after*

This word comes from the same root as "to persecute".

### traducir

*to translate*

### ¿tú qué crees?

*what do you think?*

Often used sarcastically.

**Taggart Cultural Notes:** *Taggart* has been a popular television series in the UK featuring Detective Chief Inspector Jim Taggart, whose catchphrase was "there's been a murder" in a strong Glaswegian accent.

### arado (m)

*plough (tool)*

### matar

*to kill*

### pedir disculpas a alguien

*to ask for forgiveness to someone*

### hacer daño a alguien

*to cause someone harm, to hurt someone*

### cómodo/a

*comfortable*



**lo que va a pasar**

*what will happen*

**tampoco**

*neither*

**imprevisible**

*unpredictable*

**por culpa de**

*because of*

**imprevisibilidad (f)**

*unpredictability*

**divertirse**

*to enjoy oneself*

**sueño (m)**

*dream*

**y los de un hombre**

*and those of a man*

I.e. **los sueños**, the dreams.

**frustrarse**

*to spoil, to go wrong*

**eso no lo sabía yo**

*I didn't know that*

**te toca a ti**

*it's your turn*

**bonito/a**

*nice, pretty*

**dentro de**

*within*

**escoger**

*to choose*

**pertenecer**

*to belong*

**rima (f)**

*rhyme*

Here used as the title of Bécquer's poems, rather than referring to the rhymes of the poems.

**mientras**

*while*

**clavar**

*to hammer, to pierce*

**pupila (f)**

*pupil (of eye)*

**están hablando entre ellos**

*they are talking among themselves; they are talking to each other*

**belleza (f)**

*beauty*

**mirar fijamente**

*to stare*

**extrañado/a**

*surprised*

**Extrañarse de algo** means to be surprised at something.

## lenguaje (m)

*language*

This refers more to the words used and the style of language, rather than to French, Spanish, English, etc.

## fácil de entender

*easy to understand*

Note the use of **de**.

## de vez en cuando

*from time to time*

## adiós a Alba que se tiene que ir

*goodbye to Alba who has to leave*

The **se** of **se tiene que ir** really belongs at the end of **ir** in that it is the reflexive pronoun of **irse**: Alba has to “go away”. José could equally have said, **adiós a Alba que tiene que irse**, but his version was more natural.

## me alegro mucho de

*I'm really pleased/happy about...*

## haberte visto

*to have seen you*

## tan especial

*so special*

## sorpresa (f)

*surprise*

**a ver si me sale bien**

*let's see if I do well*

**¿cómo me ha salido el acento escocés?**

*how did my Scottish accent go?*

**enseñar**

*to teach, to show*

**sugerencia (f)**

*suggestion*

**aparte de**

*apart from, other than*

**¿te apetece (+ infinitive)?**

*do you fancy (doing something)?*

**¿tienes ganas de (+ infinitive)?**

*do you feel like (doing something)?*

**manera (f)**

*way, manner*

**auténtico/a**

*authentic*

**enhorabuena**

*congratulations*

**impresionante**

*impressive*

**el acento andalú**

Cultural note: The word **andalú** is the local variation of the adjective **andaluz**, used to describe someone or something from **Andalucía** in the south of Spain.

**decidir de + infinitive**

*to decide to do something*

**parecido/a**

*similar*

**pelí (f)**

*film*

Short for **película**.

**tratar**

*to be about*

**La película trata de...** = "the film is about...".

**rodear**

*to surround*

**no se les permite entrar**

*they are not allowed to enter*

**permanecer**

*to remain*

**cerrado/a**

*closed*

**murió < morir**

*to die*

**voz (f)**

*voice*

**librarse**

*to free oneself*

**muerto (m)**

*dead person*

**secreto (m)**

*secret*

**para que lo veáis**

*so that you watch it*

Note that **para que** is followed by the subjunctive, in this case in the **vosotros** form.

**éxito (m)**

*success*

**tener éxito**

*to be successful*

**ganar**

*to win*

**premio (m)**

*prize*

**los premios Goya**

*Goya awards*

Spanish equivalent of an Oscar.

**fue candidata a un Oscar**

*it was nominated for an Oscar*

**tierno/a**

*tender*

**conmover(a)**

*moving*

**lo que más me gusta**

*what I like most*

**contarto**

*tell (a story)*

**desde el punto de vista**

*from the point of view*



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016